

Asociado con y asociado a: ejemplos de anglicismos de frecuencia en la traducción médica

Juan Manuel Martín Arias

Traductor científico-técnico. Madrid (España).

El término *anglicismo de frecuencia* fue introducido en la lingüística española por el profesor y académico Emilio Lorenzo en los años sesenta, en su libro *El español de hoy, lengua en ebullición*.¹ Según Brian Steel, los anglicismos de frecuencia son vocablos o construcciones sintácticas que se emplean en español con una frecuencia exagerada a expensas de otros vocablos o construcciones sintácticas de significado o función similares debido a la influencia del inglés.² En nuestra opinión, estos anglicismos son unos de los *distraductemas*³ más preocupantes que encontramos hoy en día en la traducción científico-técnica en general y en la traducción médica en particular, por lo que el traductor debería prestarles la atención que merecen. En las traducciones médicas del inglés se observa un exceso de *asociado a* y *asociado con* que tiene su origen en una traducción demasiado literal del original. En muchas ocasiones se puede, y se debe, omitir el *associated with* del inglés, y en otras se pueden, y se deben, utilizar otros recursos de traducción. Presentamos algunas ideas para evitar estos anglicismos en siete contextos diferentes: complicaciones del tratamiento, efectos secundarios, reacciones adversas, quejas y reclamaciones, síntomas y signos, riesgos y costes económicos. Como se observa, en muchas ocasiones la traducción de *associated with* se puede resolver con la preposición *de*.

Complicaciones del tratamiento

Treatment complications associated with the use of cholesterol-lowering drugs are discussed in Section 3. (En el Apartado 3, se explican las complicaciones **del** tratamiento con antihipercolesterolemiantes.)

Efectos secundarios

Side effects associated with the use of selective serotonin reuptake inhibitors include erectile dysfunction. (Entre los efectos secundarios **de** los inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina se encuentra la disfunción eréctil.)

Reacciones adversas

Skin adverse reactions associated with the s.c. insulin injection are generally mild and transient. (Las reacciones adversas de la piel **que se observan después** de la inyección de insulina por vía subcutánea suelen ser de naturaleza leve y transitoria.)

Quejas y reclamaciones

Complaints associated with technical issues, such as a defective functioning of the insulin pen, should be addressed to the Quality Assurance Department. (Las quejas **sobre** cuestiones técnicas, tales como el funcionamiento defectuoso del bolígrafo de insulina, se dirigirán al Departamento de Control de Calidad.)

Síntomas y signos

The most frequent ocular symptoms associated with Behçet disease are aphthous stomatitis, uveitis, iridocyclitis, hypopyon, iritis, and chorioretinitis. (Los síntomas oculares más frecuentes **de** la enfermedad de Behçet son estomatitis aftosa, uveitis, iridociclitis, hipopión, iritis y coroidorretinitis.)

Riesgos

There are risks associated with percutaneous transhepatic cholangiogram, such as bleeding or infection. (La hemorragia y las infecciones son algunos **de** los riesgos de la colangiografía transhepática percutánea.)

Costes económicos

Comorbidities Raise the Financial Burden Associated With Rheumatoid Arthritis. (Aumento de los costes económicos **de la** artritis reumatoide atribuible a la comorbilidad.)

Notas

1. Emilio Lorenzo Criado (1994): *El español de hoy, lengua en ebullición*, 4.ª ed. Madrid: Gredos.
2. <<http://bdsteel.tripod.com/EspanolSpanish/Espanglis.htm>>.
3. Hemos acuñado el término *distraductema* para referirnos a todos aquellos vocablos, construcciones sintácticas, elementos ortotipográficos, etc., que solo se observan en las traducciones o en los textos escritos en español influidos por las traducciones. Los anglicismos de frecuencia son un ejemplo de *distraductema*. También lo son las siglas con *s* del plural (p. ej., *AINEs*). El término nos viene sugerido por el ya existente de *traductema*, que es el nombre que reciben las unidades léxicas o sintácticas de la traducción. Un *distraductema* sería, por tanto, un *traductema* anómalo.